

No. 31143

**VENEZUELA
and
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic passports. Caracas,
6 November 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 5 August 1994.

**VENEZUELA
et
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques. Caracas,
6 novembre 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF CUBA ON THE ABO-
LITION OF VISAS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSEPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA RELATIF À LA SUP-
PRESSION DES VISAS SUR
LES PASSEPORTS DIPLOMA-
TIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA

Caracas, 6 de noviembre de 1992

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de proponer al Gobierno de la República de Venezuela, en nombre de mi Gobierno y en atención al deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Los nacionales de la República de Venezuela y los nacionales de la República de Cuba titulares de Pasaportes Diplomáticos, estarán exentos del requisito de visado, al entrar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO 2

1.- Las personas a que se refiere el Artículo 1 de este Acuerdo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de 90 días contados a partir del ingreso al territorio del otro Estado.

¹ Came into force on 6 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CUBA

Caracas, 6 November 1992

Sir,

On behalf of my Government, and with a view to strengthening the friendly relations between our two States, I have the honour to propose to the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic passports in the following terms:

Article 1

Nationals of the Republic of Venezuela and nationals of the Republic of Cuba who are holders of diplomatic passports, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering or leaving the territory of the other State.

Article 2

1. Persons covered by article 1 of this Agreement may remain in the territory of the other Party for a period of 90 days from the date of entry into the territory of the other State.

2. Members of the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties, as well as their spouses and minor children residing with them in the territory of the other Contracting Party, who are holders of diplomatic passports, may enter, stay in, or leave the receiving country for the period of their assignment in the respective countries.

Article 3

1. Persons covered by this Agreement who enter or stay in the territory of either one of the Parties, shall comply with the laws and regulations in force in that State concerning the entry and stay of aliens as well as those concerning gainful employment.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE CUBA

Caracas, le 6 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Je vous écris pour proposer au Gouvernement de la République du Venezuela, au nom de mon gouvernement et afin de renforcer les relations d'amitié entre les deux Etats, un Accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques ainsi conçu :

Article 1

Les ressortissants de la République du Venezuela et les ressortissants de la République de Cuba titulaires de passeports diplomatiques sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat ou quitter ce territoire.

Article 2

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 90 jours à compter de l'entrée sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les membres de la mission diplomatique ou du bureau consulaire d'une des Parties contractantes, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs vivant avec eux sur le territoire de l'autre Partie contractante et titulaires de passeports diplomatiques peuvent entrer et séjourner dans le pays d'accueil ou quitter celui-ci pendant la durée de leur mission dans le pays de l'autre Partie.

Article 3

1. Les personnes visées dans le présent Accord qui entrent ou séjournent sur un des Etats parties se soumettent aux lois et règlements en vigueur dans ledit Etat qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers, ainsi que l'exercice d'activités lucratives.